

SEMINARIO DI TRADUZIONE GIURIDICA
DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:
METODI ALTERNATIVI DI RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE:
ARBITRATO, MEDIAZIONE, NEGOZIAZIONE,
PRATICA COLLABORATIVA





Avv. Dario Mazzardo
Dott. Luca Canuto

MODULO DI ISCRIZIONE

Io sottoscritto/a _____ chiedo di iscrivermi al **Seminario di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano: metodi alternativi di risoluzione delle controversie: arbitrato, mediazione, negoziazione, pratica collaborativa** che si terrà **sabato 22.10.2016** (previo raggiungimento di un numero minimo di iscrizioni) a **Bologna** c/o "BAM! Strategie Culturali", Via Guglielmo Marconi 45, con il seguente orario: **10.30-13.30 e 14.30-17.30**, tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), come da programma riportato di seguito.

QUOTE DI PARTECIPAZIONE (barrare la casella corrispondente):

	Soci AITI, Assointerpreti, AIIC, TradInFo e ANITI	Non soci AITI, Assointerpreti, AIIC, TradInFo e ANITI
Tariffa ridotta (iscrizione <i>early bird</i> con pagamento entro il 02.10.2016)	<input type="checkbox"/> € 100 + IVA	<input type="checkbox"/> € 120 + IVA
Tariffa intera	<input type="checkbox"/> € 120 + IVA	<input type="checkbox"/> € 140 + IVA

-  Per i titolari di P. IVA tutti gli importi sono da intendersi + 22% IVA - 20% RA. Si prega in ogni caso di contattare i docenti per accertarsi dell'importo esatto da bonificare.
-  Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, all'indirizzo e-mail l.canuto@alice.it.
-  Per usufruire della tariffa ridotta è necessario che il pagamento avvenga entro la data di scadenza prevista per l'iscrizione *early bird*.
-  Il saldo della quota di partecipazione al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Luca Canuto, IBAN: IT52X0306933260615270283384.

Luogo e data _____

Firma _____

PROGRAMMA

- A) *Alternative Dispute Resolution* – ADR (risoluzione alternativa delle controversie). L'ICDR, l'ICC e l'UNCITRAL
- B) *Negotiation* (negoziazione)
- C) *Collaborative law/collaborative practice* (pratica collaborativa)
- D) *Mediation* (mediazione) e *conciliation* (conciliazione)
 - *lawyer-supported mediation* (mediazione coadiuvata dagli avvocati)
 - *party-directed mediation* (mediazione gestita dalle parti)
 - la mediazione nell'ambito dell'Unione europea
- E) *Arbitration* (arbitrato)
 - la Convenzione di New York del 10 giugno 1958 sul riconoscimento e l'esecuzione dei lodi arbitrali stranieri
- F) Clausole di *Alternative Dispute Resolution* contenute nei contratti internazionali

BREVE DESCRIZIONE

Il seminario è organizzato da *L&D traduzioni giuridiche* (www.ld-traduzionigiuridiche.com) e si inserisce nell'ambito di un programma più vasto, dedicato in generale al confronto tra l'ordinamento giuridico di *common law* e quello di *civil law*. Tuttavia il settore dell'*Alternative Dispute Resolution* – ADR, benché abbia visto i natali negli Stati Uniti d'America e nel Regno Unito, oggi si sottrae a questa impostazione classica basata sulla contrapposizione *common law-civil law*, inserendosi in un contesto più squisitamente internazionale. Dopo un'introduzione volta a precisare cosa si intenda con l'espressione *Alternative Dispute Resolution* e quale sia il suo oggetto (essenzialmente i c.d. *disposable rights*), si procederà ad una ricognizione dei metodi di ADR sviluppatisi inizialmente negli Stati Uniti e nel Regno Unito. Successivamente il seminario si concentrerà sui principali metodi di risoluzione alternativa delle controversie ormai ampiamente diffusi anche nella maggior parte dei Paesi di *civil law*, nonché sulle rispettive *out-of-court procedures* su cui si basano. In particolare si analizzeranno, in ordine crescente di complessità ed importanza: la *negotiation*, la *collaborative law/collaborative practice*, la *mediation/conciliation* e l'*arbitration*. Un *focus* particolare sarà dedicato alle clausole che si possono incontrare all'interno dei contratti internazionali che si riferiscono precipuamente a queste realtà: quindi dalla classica *arbitration clause* a clausole più particolari come le c.d. *step-clauses*, che prevedono la possibilità di esperire previamente il procedimento di negoziazione e/o di mediazione prima di ricorrere al più complesso procedimento arbitrale. Non mancherà un cenno all'*arbitration agreement*. Nel corso del seminario si potranno quindi acquisire gli strumenti necessari per operare scelte traduttive consapevoli e in linea con le ultime novità in materia. Il metodo formativo adottato – come di consueto – si fonda sulla costante interazione tra illustrazione teorica ed esercitazioni pratiche, grazie alla compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte ma complementari: l'avvocato e il traduttore. In quest'ottica, verranno esaminati e tradotti svariati testi riconducibili ai singoli temi trattati, tra cui alcuni esempi di *arbitral award*, una *court-ordered mediation* e un *collaborative law participation agreement*.

ASSOCIAZIONI E ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

Il seminario ha il patrocinio gratuito di *AITI* ed è riconosciuto da *Assointerpreti*, *AIIC*, *Aniti* e *TradInFo*. È previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.

